

Vera Chiu writing sample- *English to Chinese translation for an Instagram post titled “Why Brownface is racism” by bidhyashresthaa (2022)*

Original text	Translated text
<p>The reality is that our identities e.g. skin, immigration status, and race are intertwined with systematic discrimination.</p> <p>Brownface makes “race” a disposable commodity, while this very identity subjects us to social inequities.</p> <p>Reuters: In 2022, HK domestic workers were left homeless after being fired for contracting COVID.</p> <p>SCMP: In 2021, Hong Kong public health official, Raymond Ho, insinuated that South Asian did not have hygiene etiquette due to their ‘cultural practice’.</p>	<p>事實上，我們的身份（包括膚色、入境身份及種族）也植根於系統性歧視中。這些身份象徵決定了我們在社會上被怎樣對待。</p> <p>「塗黑臉」令種族變成「即棄商品」，亦正是這種身份表達使我們在社會中受到不平等的對待。</p> <p>Reuters: 在2022年，有家庭傭工因感染新冠肺炎以被雇主解僱，使她無家可歸，露宿街頭。</p> <p>SCMP： 在2021年，香港公共衛生官員何栢良暗示南亞裔人士的「文化習俗」令他們欠缺衛生禮儀。</p>
<p>The racism we face is exhausting. We often experience prejudice due to our skin tone & identity. We frequently get stopped and searched, we face discrimination at work.</p> <p>To use our skin & identity as the punchline of a joke is appalling and it illuminates the ignorance of the racial inequities in Hong Kong.</p>	<p>我們面對的歧視令人筋疲力盡。我們常因膚色與身份而遭受偏見。我們常被截停及搜查，在工作上也受到歧視。</p> <p>運用我們的膚色與身份來開玩笑是不可接受的，這說明了香港在種族不平等的意題上的無知。</p>
<p>It is no longer enough to simply be non-racist; one must be pro-actively ANTI-RACIST to create a change. Recognise your privilege. Listen to ethnically diverse communities when they point out your biases. Call out racism when you witness it. Support creatives, platforms and NGOs that discuss issues of race & share our stories.</p> <p>This is a step forward towards a sorely needed dialogue on race and privilege in Hong Kong. Hopefully, it creates a ripple effect of more conversations & awareness around racial inequities in Hong Kong.</p> <p>Here is a collection of creatives and NGOs that are actively supporting ethnically diverse communities in HK and showcasing their diverse experiences:</p>	<p>現在已經不能只是說「不歧視」便算，我們必需主動地反對歧視行為才會帶來改變。對你所擁有的特權要有認知。當其他多元種族指出你的偏見時，請細心傾聽。見到歧視行為時，請指出。支持那些會討論種族意題及分享我們故事的創作者、平台及NGO。</p> <p>這一步是急需的，香港的種族意題及特權問題是必需討論的。希望這事件能帶來連鎖效應，引起大家對於香港的種族不平等意題的對話及關注。</p> <p>以下是一些活躍於支持種族多元及分享多元經驗的創作者及NGO：</p>